

## Karta przedmiotu

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                           |           |                                                                                                                                                                                                                      |         |                       |       |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------|-------|
| Nazwa i kod przedmiotu                   | Środowisko pracy tłumacza II (Ćw. laboratoryjne), PG_00150290                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                           |           |                                                                                                                                                                                                                      |         |                       |       |
| Kierunek studiów                         | Filologia angielska (O)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                           |           |                                                                                                                                                                                                                      |         |                       |       |
| Data rozpoczęcia studiów                 | październik 2025 r.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Rok akademicki realizacji przedmiotu                      |           | 2025/2026                                                                                                                                                                                                            |         |                       |       |
| Poziom kształcenia                       | II stopnia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Grupa zajęć                                               |           | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki |         |                       |       |
| Forma studiów                            | stacjonarne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Sposób realizacji                                         |           | na uczelni                                                                                                                                                                                                           |         |                       |       |
| Rok studiów                              | 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Język wykładowy                                           |           | angielski                                                                                                                                                                                                            |         |                       |       |
| Semestr studiów                          | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Liczba punktów ECTS                                       |           | 2.0                                                                                                                                                                                                                  |         |                       |       |
| Profil kształcenia                       | ogólnoakademicki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Forma zaliczenia                                          |           | egzamin                                                                                                                                                                                                              |         |                       |       |
| Jednostka prowadząca                     | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                           |           |                                                                                                                                                                                                                      |         |                       |       |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | dr Paula Gorszczyńska                                     |           |                                                                                                                                                                                                                      |         |                       |       |
|                                          | Prowadzący zajęcia z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                           |           |                                                                                                                                                                                                                      |         |                       |       |
| Formy zajęć                              | Forma zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Wykład                                                    | Ćwiczenia | Laboratorium                                                                                                                                                                                                         | Projekt | Seminarium            | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin zajęć                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 0.0                                                       | 15.0      | 0.0                                                                                                                                                                                                                  | 0.0     | 0.0                   | 15    |
|                                          | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                           |           |                                                                                                                                                                                                                      |         |                       |       |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów |           | Udział w konsultacjach                                                                                                                                                                                               |         | Praca własna studenta | RAZEM |
|                                          | Liczba godzin pracy studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 15                                                        |           | 0.0                                                                                                                                                                                                                  |         | 34.0                  | 49    |
| Cel przedmiotu                           | <p>Celem przedmiotu jest przygotowanie studenta do funkcjonowania w rzeczywistym środowisku pracy tłumacza jako uczestnika rynku pracy i członka społeczności:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>wskazanie kierunków i sposobów kształtowania niezbędnych umiejętności miękkich,</li><li>opanowanie przez studenta technologii wspomagających tłumaczenie wymaganych przez potencjalnych pracodawców i odbiorców,</li><li>przedstawienie realiów pracy tłumacza na rynku lokalnym i europejskim,</li><li>zapoznanie z wykorzystywanymi na rynku pracy narzędziami,</li><li>uświadomienie konieczności ciągłego rozwoju zawodowego.</li></ul> |                                                           |           |                                                                                                                                                                                                                      |         |                       |       |

| Efekty uczenia się przedmiotu | Efekt kierunkowy                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Efekt z przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Sposób weryfikacji i oceny efektu      |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
|                               | [FAMU2_U10] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie i ukierunkowywać innych w tym zakresie w ramach filologii angielskiej i wybranej sfery działalności zawodowej.                                                                                                                                                                                                                                                       | Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie i ukierunkowywać innych w tym zakresie w ramach działalności tłumaczeniowej                                                                                                                                                                             | [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
|                               | [FAMU2_K05] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy w różnych sferach działalności zawodowej związanej z posługiwaniem się językiem angielskim.                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy w różnych sferach działalności zawodowej związanej z tłumaczeniem.                                                                                                                                                                                                         | [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
|                               | [FAMU2_K07] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia wybranych ról zawodowych związanych z posługiwaniem się językiem angielskim, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych.                                                                                                                                                                                                                                                                       | Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia wybranych ról zawodowych związanych z tłumaczeniem, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych.                                                                                                                                                                                   | [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
|                               | [FAMU2_K03] Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.                                                                                              | Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, w ramach analizy możliwości działania w środowisku tłumacza. | [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
|                               | [FAMU2_W14] Zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji w kontekście zagadnień związanych z międzykulturową komunikacją językową i literacką oraz rolą nowoczesnych technologii w pracy filologa anglisty.                                                                                                                                                                                                                                    | Zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji w kontekście środowiska pracy tłumacza.                                                                                                                                                                                                                                  | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
|                               | [FAMU2_U04] Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach filologii angielskiej.                                                                                                                                                                                                                                                             | Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach działalności tłumaczeniowej.                                                                                                                                          | [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
|                               | [FAMU2_W15] Zna i rozumie uwarunkowania (np. ekonomiczne, prawne, etyczne lub społeczne) oraz procedury, metody i narzędzia stosowane w działalności zawodowej wymagającej znajomości języka angielskiego, a także zna i rozumie podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości, przydatne w planowaniu kariery zawodowej filologa anglisty.                                                                                             | Zna i rozumie uwarunkowania ekonomiczne, prawne, etyczne i społeczne oraz procedury, metody i narzędzia stosowane w działalności zawodowej tłumacza, a także zna i rozumie podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości, przydatne w planowaniu kariery tłumacza.                                             | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
|                               | [FAMU2_U09] Potrafi kierować pracą zespołu, współdziałać z innymi osobami i podejmować wiodącą rolę w zespołach.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Potrafi kierować pracą zespołu tłumaczeniowego, współdziałać z innymi osobami i podejmować wiodącą rolę w zespołach.                                                                                                                                                                                                                   | [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| Treści przedmiotu             | normy jakościowe w tłumaczeniu, ergonomia środowiska pracy, typy i odmiany środowiska pracy tłumacza specjalistycznego (w tym: unijnego) oraz wydawniczego, tłumacz audiowizualny na rzecz środowisk z niepełnosprawnościami (audiodeskrypcja), negocjacje z klientem, podstawy dyplomacji, etyka zawodowa, zarządzanie stresem, prezentacje, zarządzanie pamięcią, nowe technologie w pracy tłumacza, podstawy przedsiębiorczości, ustawiczny rozwój zawodowy. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                        |
| Wymagania wstępne i dodatkowe | Język angielski na poziomie C1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                        |

|                                                                         |                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                        |                         |
|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się             | Sposób oceniania (składowe)                                                                                                                                                                     | Próg zaliczeniowy                                                                                                                                                                                                                                                      | Składowa oceny końcowej |
|                                                                         | Praktyczne zadanie zaliczeniowe                                                                                                                                                                 | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                  | 100.0%                  |
| Zalecana lista lektur                                                   | Podstawowa lista lektur                                                                                                                                                                         | Clayton, M., Zarządzanie stresem. Czyli jak sobie radzić w trudnych sytuacjach, Edgard, Warszawa 2021;<br>Tracy, B., Zarządzanie czasem, Muza, Warszawa 2020<br>Kornacki, Michał: Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process (2018). |                         |
|                                                                         | Uzupełniająca lista lektur                                                                                                                                                                      | Brak.                                                                                                                                                                                                                                                                  |                         |
|                                                                         | Adresy eZasobów                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                        |                         |
| Przykładowe zagadnienia/<br>przykładowe pytania/<br>realizowane zadania | <ul style="list-style-type: none"><li>• Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)</li><li>• Praca w grupach</li><li>• Rozwiązywanie zadań</li><li>• Gry symulacyjne</li><li>• Dyskusja</li></ul> |                                                                                                                                                                                                                                                                        |                         |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu                                   | Nie dotyczy                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                        |                         |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.